

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

**ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ДОСТАВКА**

Днес год., между:

1. „КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3“ АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Ситняково“ № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. „Търговско бюро Руен“ ООД, със седалище и адрес на управление: 1113 София, ул. „Райко Алексиев“ № 40, бл. 216, ап.17, тел. 2 973 3799, факс 2 971 3473, ЕИК: 121701308 представлявана от Управителя: Валентин Дарданов, наричана по – нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се подписа настоящия договор за следното:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

Доставка - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта 194;

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши доставка на резервни части за помпи KSB KWP K 40-250 и KWP K 150-400 съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта

CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD

**CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This contract, between:

1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as Contracting Authority, and

2. Targovsko Buro Ruen OOD having seat and registered office at: 1113 Sofia, Raiko Aleksiev Str. Nr. 40, Bl. 216, Ap. 17, tel. 2 973 3799, fax 2 971 3473, UIC: 123537590, represented by the Manager: Valentin Dardanov, hereinafter referred to as Performer, this contract is concluded as follows:

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer 194;

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the SUPPLIER accepts to deliver spare parts for pumps KSB KWP K 40-250 and KWP K 150-400, as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY



представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 59 394, 53 (петдесет и девет хиляди триста деветдесет и четири лева и петдесет и три стотинки), без ДДС, DAP Mednikarovo, Galabovo.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

ОББ клон Драган Цанков
IBAN: BG15UBBS84231010801518
BIC:UBBSBGSF

3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят по следния начин: наведнъж.

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6293, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com

(Attachment 3) against consideration.
1.2.

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 59 394, 53 (fifty nine thousand three hundred ninety four leva and fifty three stotinki), VAT excluded DAP Mednikarovo, Galabovo.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4 All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 95
BIC: TTBBBG22

SUPPLIER:

OBB Branch Dragan Tsankov
IBAN: BG15UBBS84231010801518
BIC:UBBSBGSF

3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in the following way: in a single delivery.

3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 5293 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

3.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com.

3.4. Goods shall be received at the time



3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

4. СРОК НА ДОГОВОРА

4.1. Срокът за доставка на стоките, предмет на този договор е 16-24 седмици от датата на подписване на договора и получаване на писмена поръчка.

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките трае 12 месеца, считано от извършване на доставка.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката по чл.1 от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки, които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.6. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в рамките на сроковете за доставка и условията посочени в Приложение 2, Възложителят има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи на Възложителя да търси правата си по Параграф 6 от този договор.

interval between 8:30 and 15:00h.

4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The time for delivery of goods, subject of this contract, shall be 16-24 weeks after the date of signing the contract and a written purchase order.

5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods shall be 12 months from delivery.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods as per Art.1 by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

5.6. If following the receipt of notice of defects the Supplier fails to remedy the defects within the terms for delivery in Attachment 2, the Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defects and the costs of these actions shall be for the expense of the Supplier, these actions shall not limit or preclude the Contracting Authority from exercise of the remedies in accordance with Paragraph 6 of the present contract.

5.7. The warranty period shall be extended with the time lost for remedying the defects of



5.7. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на дефекти по вина на Изпълнителя.

6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,10 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили,

the Supplier.

6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,10 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the



получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

8.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

8.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1, както и Приложения 2 и 3.

8.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 –Ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикоруptionната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

8.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

8.3. For all issues unresolved in the present contact shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1, as well as Attachment 2 and 3

8.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms ;

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 –Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING

Nenov

AUTHORITY:

Krassimir

Executive

<p>.....</p> <p>Красимир Ненов Изпълнителен директор</p> <p><i>Красимир Ненов</i></p>	<p>Director</p> <p><i>Красимир Ненов</i></p>
<p>Куинто Ди Фердинандо Член на Съвета на директорите</p>	<p>Ferdinando Board of Directors</p> <p>Quinto Di Member of the Directors</p>
<p>ИЗПЪЛНИТЕЛ: <i>Търговско Вие</i> <i>Вен ООД</i> <i>Утрабимир В. Варгунов</i></p> <p><i>Утрабимир В. Варгунов</i></p>	<p>SUPPLIER: <i>Търговско Вие</i> <i>Вен ООД</i> <i>V. Darganov</i> (manager)</p> <p><i>Утрабимир В. Варгунов</i></p>